



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 25 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1973

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΑΚΟΥ
238

Αριθ. Π. 0542/Μ.2404.

Περί έγκρίσεως του έν Μπουένος Άιρες την 12/4/1973
υπογραφέντος μεταξύ Έλλάδος και Άργεντινής Πρα-
κτικού περί άλιείας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Αποφασίζομεν:

Έγκρίνομεν ως έχει και έν τώ συνόλω του, τό έν Μπουένος
Άιρες την 12ην Άπριλίου 1973 υπογράφεν Πρακτικόν
μεταξύ τής Έλλάδος και τής Άργεντινής Δημοκρατίας
έπί τώ σκοπώ ένθαρρύνσεως τής μεταξύ τών δύο Χωρών
άλιείας.

Τό κείμενον του έγκρινόμενου Πρακτικού έπεται είς την
ισπανικήν και έλληνικήν γλώσσας.

Έν Αθήναις τη 7 Σεπτεμβρίου 1973

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Φ. ΑΝΝΙΝΟΣ ΚΑΒΑΛΙΕΡΑΤΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΕΦΕΣΙΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΟΥΛΗΣ

MEMORANDUM DE INTENCION

Se realizaron en Buenos Aires, del 7 al 12 de abril de 1973, conversaciones relacionadas con la pesca entre una delegación del Reino de Grecia presidida por S.E. el señor Ministro Plenipotenciario Antoine Corantis y una delegación de la República Argentina presidida por S.S. el señor Subsecretario de Recursos Naturales Renovables del Ministerio de Agricultura y Ganadería, Ingeniero Esteban A. Takacs.

Ambas delegaciones, con la finalidad de desarrollar aun mas las relaciones economicas entre los dos paises, especialmente en el campo de la pesca, han coincidido sobre las siguientes epuntes:

1) Alentar, por todos los medios posibles, la constatación de una sociedad para la pesca, de la que participaran intereses argentinos y griegos.

2) Esta sociedad, con sede en la Argentina, estara constituida de conformidad con la legislación argentina. La participación griega sera del 49%.

3) La sociedad estatal ETANAL S.A. sera el socio por la parte griega, y conjuntamente con el socio o socios argentinos determinaran de mutuo acuerdo todas las clausulas contractuales pertinentes.

4) La duración de la sociedad sera de 15 años como minimo, a mence que los socios lo decidieran de otre modo por mutuo acuerdo.

5) La sociedad comenzara a funcionar utilizando dos barcos factoria pesqueros, que capturaran anualmente hasta 20.000 toneladas de pescado entre ambos.

Asimismo, debiera incorporar un barco factoria no pesquero, y de 5 a 8 barcos capturadores que aprovisionaran a este ultimo. Una vez agregados estos nuevos barcos al patrimonio de la sociedad, ésta podra capturar hasta un total de 70.000 toneladas anuales. Todos los barcos de la sociedad seran matriculados en la Republica Argentina.

Después de un lapso de cinco años a partir de la puesta en actividad de la sociedad, ésta sometera los resultados obtenidos a la consideración del Gobierno Argentino, a fin de estudiar la posibilidad de autorizar un incremento en sus operaciones de pesca.

6) La sociedad estatal ETANAL S.A. estara sujeta a las normas legales vigentes de la Republica Argentina sobre inversiones extranjeras, especialmente en lo relativo a la reexportación de dividendos y repatriación de capitales.

7) La actividad de los barcos de la sociedad, y las condiciones de pesca y de explotación se regiran por las disposiciones legales y reglamentarias argentinas.

8) Los miembros de las tripulaciones se contrataran en una proporción de 75 % de nacionalidad argentina y 25 % de nacionalidad griega, con arreglo a las normas de la legislación argentina en cuanto respecta a algunas especialidades.

9) El Gobierno Griego tiene la intención de eximir de todo arancel aduanero o derecho a todo el producto de la pesca que sea importado por Grecia, y que proceda de las actividades de la sociedad. Las dos partes coinciden en que la producción procedente de las actividades de la sociedad esté destinada a la exportación, y de la misma, el 50 % como minimo sea exportado a Grecia.

La exportación de pescado se realizara de acuerdo con las leyes y reglamentaciones de la Republica Argentina que rigen las exportaciones en general.

10) Las dos delegaciones recomendaran a sus gobiernos que examinen las proposiciones precitadas, lo antes posible, a fin de incluirlas en un acuerdo o arreglo a formalizarse entre ambos países. Las autoridades competentes de ambos países en materia de pesca participaran en los actos administrativos a dictarse como consecuencia del acuerdo o arreglo.

Las comunicaciones vinculadas con los mismos se haran por via diplomatica.

El acuerdo o arreglo a formalizar, tendra la misma duracion que la del funcionamiento de la sociedad.

Las tratativas se desarrollaron en un ambiente cordial y de comprension mutua.

Dado en Buenos Aires, en cuatro copias del mismo tenor, dos en idioma castellano y dos en idioma griego, a los doce dias del mes de abril de mil novecientos setenta y tres.

Por el Gobierno de la
Republica Argentina

Por el Gobierno del
Reino de Grecia

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Συνομιλίας αφορῶσαι εἰς τὴν ἀλιεῖαν διεξήχθησαν ἐν Βουένος Άιρες ἀπὸ 9ης ἕως 12ης Ἀπριλίου 1973, μεταξὺ Ἀντιπροσωπείας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ τὴν προεδρίαν τῆς Α.Ε. τοῦ Πληρεξουσίου Ὑπουργοῦ Κυρίου Ἀντωνίου Ι. Κοραντῆ καὶ Ἀντιπροσωπείας τῆς Ἀργεντινῆς Δημοκρατίας ὑπὸ τὴν προεδρίαν τῆς Α.Ε. τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἀνανεωσίμων Φυσικῶν Πόρων τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας καὶ Κτηνοτροφίας Μηχανικοῦ Κυρίου Esteban A. Takacs.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι ἐπὶ τῷ τέλει περαιτέρω ἀναπτύξεως τῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν οικονομικῶν σχέσεων, ἰδίᾳ εἰς τὸν τομέα τῆς ἀλιείας, συμφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι σημείων :

1. Ὅπως ἐνθαρρύνουν, διὰ παντὸς δυνατοῦ μέσου, τὴν σύστασιν μιᾶς ἐταιρίας διὰ τὴν ἀλιεῖαν, ἥς θὰ μετᾶσχουν ἀργεντινὰ καὶ ἑλληνικὰ συμφέροντα.
2. Ἡ ἐταιρία αὕτη, ἐδρεύουσα ἐν Ἀργεντινῇ, θὰ συσταθῇ συμφώνως πρὸς τὴν Ἀργεντινὴν Νομοθεσίαν. Ἡ ἑλληνικὴ συμμετοχὴ ἔσται 49 %.
3. Ἡ κρατικὴ ἐταιρία ETANAA Α.Ε. θὰ εἶναι ὁ ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς ἐταῖρος καὶ ἀπὸ κοινοῦ μετὰ τοῦ ἢ τῶν ἀργεντινῶν ἐταῖρων, θὰ καθορίσουν, δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας, τὰς προσηκούσας συμβατικὰς ρήτρας.
4. Ἡ διάρκεια τῆς ἐταιρίας θὰ εἶναι τοὐλάχιστον δέκα πέντε ἔτων, ἐκτὸς ἐὰν οἱ ἐταῖροι ἤθελον ἀποφασίσαι ἄλλως δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας.
5. Ἡ ἐταιρία θὰ ἀρχίσῃ νὰ λειτουργῇ, χρησιμοποιοῦσα δύο ἀλιευτικὰ πλοῖα-ἐργοστάσια, ἅτινα θὰ ἀλιεύουν ἐτησίως μέχρις 20.000 τόννων ἰχθύων ἀμφότερα.

Ὁσαύτως, θὰ πρέπει νὰ ἐνσωματώσῃ ἐν πλοῖον-ἐργοστάσιον μὴ ἀλιεύον, ὥς καὶ 5 ἕως 8 ἀλιευτικὰ σκάφη πρὸς ἐφοδιασμόν τοῦτου. Ἀπαξ ὥς τὰ νέα ταῦτα σκάφη προστεθῶν εἰς τὴν περιουσίαν τῆς ἐταιρίας, αὕτη θὰ δύναται νὰ ἀλιεῖ μέχρις 70.000 τόννων ἐν συνόλῳ ἐτησίως. Ἀπαντα τὰ σκάφη τῆς ἐταιρίας θὰ εἶναι νηολογημένα ἐν τῇ Ἀργεντινῇ Δημοκρατίᾳ.

Μετὰ παρέλευσιν πενταετίας ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως λειτουργίας τῆς ἐταιρίας, αὕτη θὰ θέσῃ τὰ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα ὑπ' ὅψιν τῆς Ἀργεντινῆς Κυβερνήσεως, πρὸς μελέτην τῆς δυνατότητος ἐγκρίσεως αὐξήσεως τῶν ἀλιευτικῶν τῆς ἐπιχειρήσεως.

6. Ἡ κρατικὴ ἐταιρία ETANAA Α.Ε. θὰ ὑπόκειται εἰς τὰς ἐν τῇ Ἀργεντινῇ Δημοκρατίᾳ ἰσχυοῦσας νομικὰς διατάξεις περὶ ξένων ἐπενδύσεων, εἰδικώτερον δὲ ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐπιανεξάγωγὴν τῶν μερισμάτων καὶ τὸν ἐπαναπαιτησὶμὸν τῶν κεφαλαίων.

7. Ἡ δραστηριότης τῶν σκαφῶν τῆς ἐταιρίας, ὥς καὶ οἱ ὅροι ἀλιείας καὶ ἐκμεταλλεύσεως θὰ διέπονται ὑπὸ τῶν ἀργεντινῶν νομοθετικῶν καὶ κανονιστικῶν διατάξεων.

8. Τὰ μέλη τῶν πληρωμάτων θὰ προσλαμβάνωνται εἰς ἀναλογία 75 % ἀργεντινῆς ἰθαγενείας, καὶ 25 % ἑλληνικῆς ἰθαγενείας ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν εἰδικῶν διατάξεων τῆς Ἀργεντινῆς Νομοθεσίας ὅσον ἀφορᾷ εἰς ὀρισμένας εἰδικότητας.

9. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις προτίθεται ν' ἀπαλλάξῃ παντὸς τελωνειακοῦ δασμοῦ ἢ δικαιώματος ἅπαν τὸ προϊόν τῆς ἀλιείας, ὅπερ θὰ εἰσαγγηται ὑπὸ τῆς Ἑλλάδος καὶ τὸ ὅποῖον θὰ προέρχεται ἐκ τῶν δραστηριοτήτων τῆς ἐταιρίας. Τὸ προϊόν τῆς ἀλιείας τῆς ἐταιρίας θὰ προορίζηται δι' ἐξαγωγὴν. Τὰ δύο Μέρη συμφωνοῦν ὅπως ποσοστὰ μέχρι 50 % τοὐλάχιστον τῆς παραγωγῆς ἐξάγονται εἰς Ἑλλάδα.

Ἡ ἐξαγωγὴ τῶν ἰχθύων θὰ πραγματοποιηθῇ συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ τοὺς κανονισμοὺς τῆς Ἀργεντινῆς Δημοκρατίας, οἵτινες διέπουν τὰς ἐξαγωγὰς ἐν γένει.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπείαι θὰ συστήσουν εἰς τὰς Κυβερνήσεις των ὅπως ἐξετάσουν, ὥς οἷόν τε τάχιον, τὰς προμνησθείσας προτάσεις, ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως συμπεριληφθῶν αὐταὶ εἰς τὴν συναφθεσομένην μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν σύμβασιν ἢ συμφωνίαν.

Αἱ ἀρμόδιαι διὰ τὰ ζητήματα ἀλιείας ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν θὰ μετέχουν τῶν συνεπειᾶς τῆς παρούσης συμφωνίας ὑπαγορευθησομένων διοικητικῶν πράξεων.

Αἱ σχετικαὶ πρὸς τὰ ἀνωτέρω ἀνακοινώσεις θὰ πραγματοποιοῦνται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἡ πρὸς σύναψιν σύμβασις ἢ συμφωνία θὰ εἶναι τῆς αὐτῆς διάρκειας πρὸς ἐκείνην τῆς λειτουργίας τῆς ἐταιρίας.

Αἱ διαπραγματεύσεις διεξήχθησαν ἐντὸς ἀτμοσφαίρας ἐγκαρδιότητος καὶ ἀμοιβαίας κατανόησεως.

Ἐγένετο ἐν Μπουένος Άιρες εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα τοῦ αὐτοῦ περιεχομένου, ἐξ ὧν δύο εἰς ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς ἰσπανικὴν γλῶσσας, τὴν 12ην τοῦ μηνὸς Ἀπριλίου 1973.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἀργεντινῆς Δημοκρατίας